

Il trescone

Toscana

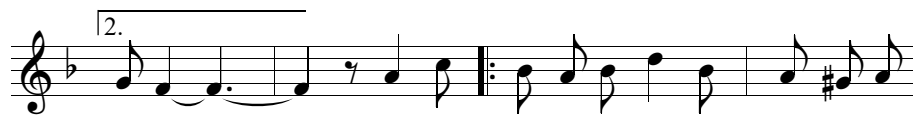
Allegro moderato



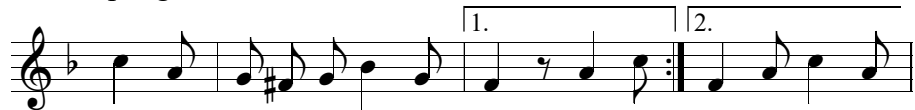
Sve - glia - te - vi dal son-no, o bri - a - co-ni, ___
s'ha da man-giar dei pol - li_e dei pic - cio-ni, ___



che giun-ta l'è per noi la gran cuc - ca-gna; ___
e ber del vin che vien dal - la cam -



pa-gna. ___ E la Me-ni-ca con il cem-ba-lo



la frul - la-na la so - ne - rà. E la -rà. Ad-dio Ca -



ro - la, Ca-ro-la_ad - di - o!

2 Sarà de' nostri anche Peppin del Noce,
e detto gli ho che porti l'organino:
e giusto n'ha comprà uno a sette boce,
lo fa cantà, che sembra un calderino.
|: Gli è un tremoto, un accidente, tutti i versi li sa fà! :|
Addio Carola, Carola addio!

3 Avevo anche invitato il sor Priore
perchè anche lui venisse al ritrovato,
ma gli ha mandato a dir pel servitore
che gli è nel letto tutto ammalazzato.
|: Gli è in cucina con la sua serva a aiutargli a risciaquà. :|
Addio Carola, Carola addio!

Il trescone¹

1
Svegliatevi dal sonno
o briaconi (= ubriaconi),
(per) che giunta l'è per noi
la gran cuccagna;
s'ha da mangiar
dei polli e dei piccioni,
e ber del vin
che vien dalla campagna.
E la Menica con il cembalo
la Frullana² la sonerà.
Addio Carola, Carola addio!

Wacht auf vom Schlaf
o ihr Trunkenbolde,
weil [es] angekommen ist [für uns]
das große Schlaraffenland;
man hat (dort) zu essen
Hühner und Täubchen,
und Wein (zu) trinken,
der vom Land kommt.
Und die Menica mit der Schellentrommel
wird die Frullana spielen.
Ade Carola, Carola ade!

2
Sarà de' nostri anche
Peppin del Noce,
e detto gli ho
che porti l'organino:
e giusto n'ha comprà uno
a sette boce (= voci),
lo fa cantà,
che sembra un calderino (=cardellino).
Gli (egli) è un tremoto,

Es wird von den unsrigen auch sein
Peppin del Noce,
und gesagt habe ich ihm,
dass er die Drehorgel mitbringen soll:
und gerade hat er eine gekauft
für sieben Stimmen,
er bringt sie zum Singen,
dass es einem Stieglitz gleicht.
Er ist ein Teufelskerl
(vgl. *terremoto* Erdbeben),
ein toller Bursche,
er kann alle Verse improvisieren!

un accidente,
tutti versi li sa fà!
Addio Carola, Carola addio!

3
Avevo anche invitato
il sor (= signor) Priore
perchè anche lui venisse
al ritrovato,
ma gli ha mandato a dir
pel servitore
che gli è nel letto
tutto ammalazzato.
Gli è in cucina con la sua serva
a aiutargli a risciaquà.
Addio Carola, Carola addio!

Ich hatte auch eingeladen
den Herrn Prior,
damit auch er komme
zur Gesellschaft,
aber er hat sagen lassen
durch den (Kirchen)diener,
dass er im Bett sei,
ganz schrecklich krank.
Er ist in der Küche mit seiner Magd
und hilft ihr beim Spülen.

¹ *trescone*: ländlicher, sehr lebhafter und bewegter Reigentanz, wobei die Tänzer sich mit den Händen fassen, loslassen, die Hände an die Hüfte schlagen, die Arme in die Luft werfen und mit den Füßen aufstampfen – ähnlich dem Tiroler Schuhplattler

² *Frullana (Furlana)* aus Friaul stammender, sehr bewegter Werbetanz im 6/8-Takt, der im 18. Jh. zu den beliebtesten venezianischen Tänzen gehörte; er ähnelt der Gigue und der Tarantella und wird begleitet mit Mandolinen, Tambourins und Kastagnetten.

SG/SO/MF 06.02.1997